

普通高等学校规划教材

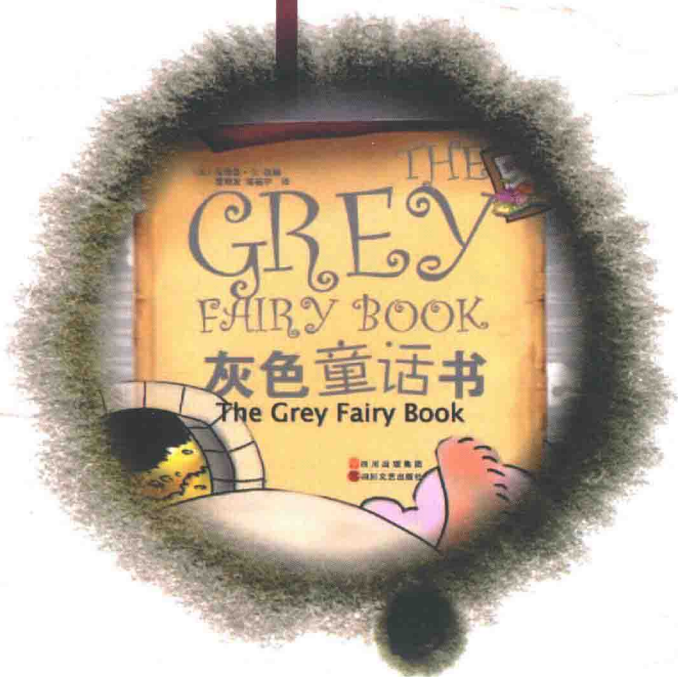
How to Translate *The Grey Fairy Book*

《灰色童话书》

“译”问

曹顺发 主 编

陈福宇 谭雯文 副主编



人民交通出版社股份有限公司
China Communications Press Co., Ltd.

普通高等学校规划教材

《灰色童话书》“译”问

How to Translate *The Grey Fairy Book*

曹顺发 主 编
陈福宇 谭雯文 副主编



人民交通出版社股份有限公司

China Communications Press Co., Ltd.

内 容 提 要

本书包括 17 个英语童话及参考译文,内容很是生动,语言十分地道。每则故事有编者用下划线和斜体字标明的“重点提示”,指出应注意或需要思考的英语用法或汉译技巧。

本书可供普通大专院校英语专业的学生阅读使用,而且对英语爱好者和翻译工作者也不失为上佳的学习参考材料。

图书在版编目(CIP)数据

《灰色童话书》“译”问:中文、英文/曹顺发主
编. —北京:人民交通出版社股份有限公司,2014. 8
ISBN 978-7-114-11554-7

I. ①灰… II. ①曹… III. ①英语—口语 IV.
①H319. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 160815 号

书 名:《灰色童话书》“译”问

著 作 者:曹顺发 陈福宇 谭雯文

责任编辑:刘永芬

出版发行:人民交通出版社股份有限公司

地 址:(100011)北京市朝阳区安定门外外馆斜街 3 号

网 址:<http://www.ccpress.com.cn>

销售电话:(010)59757969,59757973

总 经 销:人民交通出版社股份有限公司发行部

经 销:各地新华书店

印 刷:北京市密东印刷有限公司

开 本:787×1092 1/16

印 张:10.75

字 数:275 千

版 次:2014 年 8 月 第 1 版

印 次:2014 年 8 月 第 1 次印刷

书 号:ISBN 978-7-114-11554-7

定 价:26.00 元

(有印刷、装订质量问题的图书由本公司负责调换)

前言

本书原文精选自 1900 年出版的 The Grey Fairy Book (汉译名:灰色童话故事书),作者 Andrew Lang (1844—1912) (汉译名:安德鲁·兰);全书分别由长度不等的 17 个故事组成,靠前的相对简短易懂,靠后的则相对偏长费神一些,最后两则实属“故事中的故事”。

鉴于全书均为“很久很久以前”的童话,在读者中自然会出现“有人喜欢有人忧”的现象,但故事中语言十分地道,有时甚至精妙到无以言表的地步,这对语言学习者(尤其是翻译专业学生或爱好者)不失为上佳的练习材料。需说明的是,国内的翻译从业者(包括爱好者),对英译汉的喜好远胜过汉译英。但不能忽略的是,缺乏充足的英语材料作支撑,其汉译英的作品,多半也只能使其读者“看一遍就无心看二遍”。

为方便读者,编者以为重要或值得注意的词汇或句式下用“下划线”或/和“斜体”标出,且用汉语明确提示,以免读者不慎而误译。

每则故事后列有一“思考题”,参考译文集中附后。

总之,该书有教材的效果,有读物的趣味,也有练习的功能,若阅读、翻译每则故事并稍事总结,读者定能受益匪浅,即便是教师使用,或许也要认真思考,且借助语法书籍、词典等方可消化原文中的难点。因此,该书有助于各层次、各专业的翻译从业者或爱好者边阅读边翻译,以巩固甚至提高自己的语法知识。

书中瑕疵或错误难免,我们欢迎任何形式的批评和建议!

编者

2014 年 6 月于山城家中

Table of Contents

1. The Goblin Pony	1
2. The Partnership of the Thief and the Liar	3
3. The Goat-faced Girl	8
4. The Story of Bensurdatu	13
5. The Story of the Queen of the Flowery Isles	19
6. The White Wolf	24
7. The Simpleton	29
8. The Street Musicians	34
9. The Twin Brothers	37
10. Cannetella	43
11. The Daughter of Buk Ettemsich	48
12. Laughing Eye and Weeping Eye, or the Limping Fox	55
13. Donkey Skin	59
14. A Fairy's Blunder	67
15. What Came of Picking Flowers	76
16. The Story of the Three Sons of Hali	80
17. The Story of the Fair Circassians	97
Chinese Translation for Reference	107
References	165

1. The Goblin Pony

‘Don’t stir from the fireplace tonight,’^① said old Peggy, ‘for the wind is blowing so violently that the house shakes; besides, this is Hallow-e’en, when the witches are abroad, and the goblins, who are their servants, are wandering about in all sorts of disguises, doing harm to the children of men.’

重点提示:各下划线应如何译成汉语? 其中 Peggy 的口气需留意!

‘Why should I stay here?’ said the eldest of the young people. ‘No, I must go and see what the daughter of *old* Jacob, the rope-maker, is doing. She wouldn’t close her blue eyes all night if I didn’t visit her father before the moon had gone down.’

重点提示:第一处下划线译为“年龄最大的那个孩子”可取吗? 若不恰当, 怎样处理更妥? 斜体字一定得处理成“老”吗? 第二处下划线直译好吗?

‘I must go and catch lobsters and crabs,’ said the second, ‘and not all the witches and goblins in the world shall hinder me.’

重点提示:这两处下划线又该如何处理?

So they all determined to go on their business or pleasure, and scorned the wise advice of old Peggy. Only the youngest child hesitated a minute, when she said to him, ‘You stay here, my little Richard, and I will tell you beautiful stories.’

重点提示:查看第一处下划线的词义, 二、三、四处怎么译更妥?

But he wanted to pick a bunch of wild thyme and some blackberries by moonlight, and ran out after the others. When they got outside the house they said: ‘The old woman talks of wind and storm, but never was the weather finer or the sky more clear; see how majestically the moon stalks through the transparent clouds!’

重点提示:第一处下划线译成“说”好吗? 二、三处怎么译更有趣呢?

Then all of a sudden they noticed a little black pony close beside them.

重点提示:下划线怎么译更妙?

‘Oh, ho!’ they said, ‘that is old Valentine’s pony; it must have escaped from its stable, and is going down to drink at the horse-pond.’

重点提示:此处的下划线又该怎么处理呢?

‘My pretty little pony,’ said the eldest, patting the creature with his hand, ‘You mustn’t run too far; I’ll take you to the pond myself.’ With these words he jumped on the pony’s back and was quickly followed by his second brother, then by the third, and so on, till at last they were all astride the little beast, down to the *small* Richard, who didn’t like to be left behind.

重点提示:如何翻译下划线? 替换斜体字。

①常见的直接引语一般用双引号, 此处的单引号在旧时英国英语中十分流行, 因此, 为维持作品原貌, 故保留此类单引号。(后同)——编者注。

On the way to the pond they met several of their companions, and they invited them all to mount the pony, which they did, and the little creature did not seem to mind the extra weight, but trotted merrily along.

The quicker it trotted the more the young people enjoyed the fun; they dug their heels into the pony's sides and called out, 'Gallop, little horse, you have never had such brave riders on your back before!'

重点提示:如何译出两处下划线的真实意思?

In the meantime the wind had risen again, and the waves began to howl; but the pony did not seem to mind the noise, and instead of going to the pond, cantered gaily towards the seashore.

重点提示:从前面内容中找出下划线的同义部分!

Richard began to regret his thyme and blackberries, and the eldest brother seized the pony by the mane and tried to make it turn round, for he remembered the blue eyes of Jacob the rope-maker's daughter. But he tugged and pulled in vain, for the pony galloped straight on into the sea, till the waves met its forefeet. As soon as it felt the water it neighed lustily and capered about with glee, advancing quickly into the foaming billows. When the waves had covered the children's legs they repented their careless behaviour, and cried out: 'The cursed little black pony is bewitched. If we had only listened to old Peggy's advice we shouldn't have been lost.'

重点提示:尽量使下划线处译得生动些!

The further the pony advanced, the higher rose the sea; at last the waves covered the children's heads and they were all drowned.

重点提示:下划线的真实意思是什么?

Towards morning old Peggy went out, for she was anxious about the fate of her grandchildren. She sought them high and low, but could not find them anywhere. She asked all the neighbours if they had seen the children, but no one knew anything about them, except that the eldest had not been with the blue-eyed daughter of Jacob the rope-maker.

重点提示:查阅第一处下划线之意;留心 old Peggy 与故事中几个男孩的关系,并翻译第二处;用类似表达法替换第三处!

As she was going home, bowed with grief, she saw a little black pony coming towards her, springing and curveting in every direction. When it got quite near her it neighed loudly, and galloped past her so quickly that in a moment it was out of her sight.

重点提示:下划线在句中是什么成分? 如何翻译?

思考题:

三处人名前的 old 如何处理更恰当一些?

2. The Partnership of the Thief and the Liar

There was once upon a time a thief, who, being out of a job, was wandering by himself up and down the seashore. As he walked he passed a man who was standing still, looking at the waves.

重点提示:琢磨第一处下划线(失业的小偷?);如何理解第二处呢?

‘I wonder,’ said the thief, addressing the stranger, ‘if you have ever seen a stone swimming?’

‘Most certainly I have,’ replied the other man, ‘and, what is more, I saw the same stone jump out of the water and fly through the air.’

‘This is capital,’ replied the thief. ‘You and I must go into partnership. We shall certainly make our fortunes. Let us start together for the palace of the king of the neighbouring country. When we get there, I will go into his presence alone, and will tell him the most startling thing I can invent. Then you must follow and back up my lie.’

重点提示:各下划线中,第三处可用四个字概括,第四、五处措辞应考究!

Having agreed to do this, they set out on their travels. After several days’ journeying, they reached the town where the king’s palace was, and here they parted for a few hours, while the thief sought an interview with the king, and begged his majesty to give him a glass of beer.

重点提示:第一处下划线怎么译才言简意赅?琢磨第二处的措辞!

‘That is impossible,’ said the king, ‘as this year there has been a failure of all the crops, and of the hops and the vines; so we have neither wine nor beer in the whole kingdom.’

重点提示:用两个字处理下划线!

‘How extraordinary!’ answered the thief. ‘I have just come from a country where the crops were so fine that I saw twelve barrels of beer made out of one branch of hops.’

‘I bet you three hundred florins that is not true,’ answered the king.

‘And I bet you three hundred florins it is true,’ replied the thief.

Then each staked his three hundred florins, and the king said he would decide the question by sending a servant into that country to see if it was true.

So the servant set out on horseback, and on the way he met a man, and he asked him whence he came. And the man told him that he came from the self-same country *to* which the servant was at that moment *bound*.

重点提示:替换两处下划线;同时用斜体部分造句!

‘If that is the case,’ said the servant, ‘you can tell me how high the hops grow in your country, and how many barrels of beer can be brewed from one branch?’

‘I can’t tell you that,’ answered the man, ‘but I happened to be present when the hops were being gathered in, and I saw that it took three men with axes three days to cut down one branch.’

重点提示:替换下划线!

Then the servant thought that he might save himself a long journey; so he gave the man ten flor-

ins, and told him he must repeat to the king what he had just told him. And when they got back to the palace, they came together into the king's presence.

重点提示:下划线在句中是什么成分?

And the king asked him: 'Well, is it true about the hops?'

'Yes, sire, it is,' answered the servant; 'and here is a man I have brought with me from the country to confirm the tale.'

重点提示:如何翻译下划线更妥帖?

So the king paid the thief the three hundred florins; and the partners once more set out together in search of adventures. As they journeyed, the thief said to his *comrade*: 'I will now go to another king, and will tell him something still more startling; and you must follow and back up my lie, and we shall get some money out of him; just see if we don't.'

重点提示:下划线的真实意思需细细琢磨! 替换斜体字。

When they reached the next kingdom, the thief presented himself to the king, and requested him to give him a cauliflower. And the king answered: 'Owing to a blight among the vegetables we have no cauliflower.'

重点提示:如何处理两处下划线更恰当?

'That is strange,' answered the thief. 'I have just come from a country where it grows so well that one head of cauliflower filled twelve water-tubs.'

重点提示:留意下划线的表达法,删除哪两个单词仍能留住原义?

'I don't believe it,' answered the king.

'I bet you six hundred florins it is true,' replied the thief.

'And I bet you six hundred florins it is not true,' answered the king. And he sent for a servant, and ordered him to start at once for the country whence the thief had come, to find out if his story of the cauliflower was true. On his journey the servant met with a man. Stopping his horse he asked him where he came from, and the man replied that he came from the country to which the other was travelling.

'If that is the case,' said the servant, 'you can tell me to what size cauliflower grows in your country? Is it so large that one head fills twelve water-tubs?'

'I have not seen that,' answered the man. 'But I saw twelve waggons, drawn by twelve horses, carrying one head of cauliflower to the market.'

And the servant answered: 'Here are ten florins for you, my man, for you have saved me a long journey. Come with me now, and tell the king what you have just told me.'

重点提示:怎么译下划线才更合原意?

'All right,' said the man, and they went together to the palace; and when the king asked the servant if he had found out the truth about the cauliflower, the servant replied: 'Sire, all that you heard was perfectly true; here is a man from the country who will tell you so.'

So the king had to pay the thief the six hundred florins. And the two partners set out once more on their travels, with their nine hundred florins.

When they reached the country of the neighbouring king, the thief entered the royal presence, and began conversation by asking if his majesty knew that in an adjacent kingdom there was a town

with a church steeple on which a bird had alighted, and that the steeple was so high, and the bird's beak so long, that it had pecked the stars till some of them fell out of the sky.

重点提示:从本文中找出下划线的类似表达法。

'I don't believe it,' said the king.

'Nevertheless I am prepared to bet *twelve hundred* florins that it is true,' answered the thief.

重点提示:用当今的英语表达法替换斜体字。

'And I bet twelve hundred florins that it is a lie,' replied the king. And he straightway sent a servant into the neighbouring country to find out the truth.

重点提示:替换下划线!

As he rode, the servant met a man coming in the opposite direction. So he hailed him and asked him where he came from. And the man replied that he came out of the very town to which the man was bound. Then the servant asked him if the story they had heard about the bird with the long beak was true.

重点提示:如何才能将两处下划线处理得更简洁?

'I don't know about that,' answered the man, 'as I have never seen the bird; but I once saw twelve men shoving all their might and main with brooms to push a monster egg into a cellar.'

重点提示:查实两处下划线,并给出适当的译文!

'That is capital,' answered the servant, presenting the man with ten florins. 'Come and tell your tale to the king, and you will save me a long journey.'

重点提示:用一个单词替代两处下划线!

So, when the story was repeated to the king, there was nothing for him to do but to pay the thief the twelve hundred florins.

Then the two partners set out again with their ill-gotten gains, which they proceeded to divide into two equal shares; but the thief kept back three of the florins that belonged to the liar's half of the booty. Shortly afterwards they each married, and settled down in homes of their own with their wives. One day the liar discovered that he had been done out of three florins by his partner, so he went to his house and demanded them from him.

重点提示:查词典,恰当翻译三处下划线内容!

'Come next Saturday, and I will give them to you,' answered the thief. But as he had no intention of giving the liar the money, when Saturday morning came he stretched himself out stiff and stark upon the bed, and told his wife she was to say he was dead. So the wife rubbed her eyes with an onion, and when the liar appeared at the door, she met him in tears, and told him that as her husband was dead he could not be paid the three florins.

重点提示:细心琢磨并翻译两处下划线(特别留意 stiff and stark)!

But the liar, who knew his partner's tricks, instantly suspected the truth, and said: 'As he has not paid me, I will pay him out with three good lashes of my riding whip.'

重点提示:下划线中的 good 为何意? 用 bad 一词替换行吗?

At these words the thief sprang to his feet, and, appearing at the door, 'promised his partner that if he would return the following Saturday he would pay him. So the liar went away satisfied with this promise.

重点提示: 替换第一处下划线; 请问第二处在句中作什么成分?

But when Saturday morning came the thief got up early and hid himself under a truss of hay in the hay-loft.

When the liar appeared to demand his three florins, the wife met him *with tears in her eyes*, and told him that her husband was dead.

重点提示: 用两个(甚至一个)单词替掉斜体字。

‘Where have you buried him?’ asked the liar.

‘In the hay-loft,’ answered the wife.

‘Then I will go there, and take away some hay in payment of his debt,’ said the liar. And proceeding to the hay-loft, he began to toss about the hay with a pitchfork, prodding it into the trusses of hay, till, in terror of his life, the thief crept out and promised his partner to pay him the three florins on the following Saturday.

重点提示: 思考并翻译两处下划线!

When the day came he got up at sunrise, and going down into the crypt of a neighbouring chapel, stretched himself out quite still and stiff in an old stone coffin.

重点提示: 查阅第一处下划线, 给出恰当译文; 细品第二处的精妙地方(即 still and stiff), 并试着译成汉语。

But the liar, who was quite as clever as his partner, very soon bethought him of the crypt, and set out for the chapel, confident that he would shortly discover the hiding-place of his friend. He had just entered the crypt, and his eyes were not yet accustomed to the darkness, when he heard the sound of whispering at the grated windows. Listening intently, he overheard the plotting of a band of robbers, who had brought their treasure to the crypt, meaning to hide it there, while they set out on fresh adventures.

重点提示: 请仔细琢磨下划线处, 再给出译文!

All the time they were speaking they were removing the bars from the window, and in another minute they would all have entered the crypt, and discovered the liar. Quick as thought he wound his mantle round him and placed himself, standing stiff and erect, in a niche in the wall, so that in the dim light he looked just like an old stone statue. As soon as the robbers entered the crypt, they set about the work of dividing their treasure.

重点提示: 请思考第一处下划线, 再看怎么译第二处更简便?

Now, there were twelve robbers, but by mistake the chief of the band divided the gold into thirteen heaps. When he saw his mistake he said they had not time to count it all over again, but that the thirteenth heap should belong to whoever among them could strike off the head of the old stone statue in the niche with one stroke. With these words he took up an axe, and approached the niche where the liar was standing. But, just as he had waved the axe over his head ready to strike, a voice was heard from the stone coffin saying, in sepulchral tones: ‘*Clear out of this*, or the dead will arise from their coffins, and the statues will descend from the walls, and you will be driven out *more dead than alive*.’

重点提示: 查阅两处斜体部分的真实意思, 并译成汉语。

And with a bound the thief jumped out of his coffin and the liar from his niche, and the robbers

were so terrified that they ran helter-skelter out of the crypt, leaving all their gold behind them, and vowing that they would never put foot inside *the haunted place* again. So the partners divided the gold between them, and carried it to their homes; and history tells us no more about them.

重点提示:细品下划线中的两个谐音词,能用同样的方法处理吗? 斜体部分是什么意思?

思考题:

本文哪几个词或词组最吸引你? 能否借助例证造句?

3. The Goat-faced Girl

There was once upon a time a peasant called Masaniello who had twelve daughters. They were exactly like the steps of a staircase, for there was just a year between each sister. It was all the poor man could do to bring up such a large family, and in order to provide food for them he used to dig in the fields all day long. In spite of his hard work he only just succeeded in keeping the wolf from the door, and the poor little girls often went *hungry* to bed.

重点提示:第一处下划线需认真措辞,第二处有汉语现成说法(怎么说简洁、妥当?),第三处可查词典获得其意!斜体字在句中作什么成分?

One day, when Masaniello was working at the foot of a high mountain, he came upon the mouth of a cave which was so dark and gloomy that even the sun seemed afraid to enter it. Suddenly a huge green lizard appeared from the inside and stood before Masaniello, who nearly went out of his mind with terror, for the beast was as big as a crocodile and quite as fierce looking.

重点提示:替换第一处并翻译第二、三处下划线,且举例说明斜体字(*with*)的含义。

But the lizard sat down beside him in the most friendly manner, and said: ‘Don’t be afraid, my good man, I am not going to hurt you; on the contrary, I am most anxious to help you.’

重点提示:下划线怎么译更妥?

When the peasant heard these words he knelt before the lizard and said: ‘Dear lady, for I know not what to call you, I am in your power; but I beg of you to be merciful, for I have twelve wretched little daughters at home who are dependent on me.’

‘That’s the very reason why I have come to you,’ replied the lizard. ‘Bring me your youngest daughter tomorrow morning. I promise to bring her up as if she were my own child, and to look upon her as the apple of my eye.’

重点提示:恰当处理下划线!

When Masaniello heard her words he was very unhappy, because he felt sure, from the lizard’s wanting one of his daughters, the youngest and tenderest too, that the poor little girl would only serve as dessert for the terrible creature’s supper. At the same time he *said to himself*, ‘If I refuse her request, she will certainly eat me up on the spot. If I give her what she asks she does indeed take part of myself, but if I refuse she will take the whole of me. What am I to do, and how in the world am I to get out of the difficulty?’

重点提示:替换第一处下划线;翻译第二处;如何巧断第三处的真实意思?斜体部分能直译吗?

As he kept muttering to himself the lizard said, ‘Make up your mind to do as I tell you at once. I desire to have your youngest daughter, and if you won’t comply with my wish, I can only say it will be the worse for you.’

重点提示:揣摩并翻译两处下划线!

Seeing that there was nothing else to be done, Masaniello set off for his home, and arrived there looking so white and wretched that his wife asked him at once: ‘What has happened to you, my dear husband? Have you quarrelled with anyone, or has the poor donkey fallen down?’

‘*Neither the one nor the other,*’ answered her husband, ‘but something far worse than either. A terrible lizard has nearly frightened me out of my senses, for she threatened that if I did not give her our youngest daughter, she would make me repent it. My head is going round like a millwheel, and I don’t know what to do. I am indeed between the Devil and the Deep Sea. You know how dearly I love Renzolla, and yet, if I fail to bring her to the lizard tomorrow morning, I must say farewell to life. Do advise me what to do.’

重点提示:细心琢磨各下划线(尤其最后一处)方可动手翻译!如何翻译斜体部分最简洁?

When his wife had heard all he had to say, she said to him: ‘How do you know, my dear husband, that the lizard is really our enemy? May she not be a friend in disguise? And your meeting with her may be the beginning of better things and the end of all our misery. Therefore go and take the child to her, for my heart tells me that you will never repent doing so.’

重点提示:巧译第一处下划线!第二处好译吗?

Masaniello was much comforted by her words, and next morning as soon as it was light he took his little daughter by the hand and led her to the cave.

The lizard, who was awaiting the peasant’s arrival, came forward to meet him, and taking the girl by the hand, she gave the father a sack full of gold, and said: ‘Go and marry your other daughters, and give them dowries with this gold, and be of good cheer, for Renzolla will have both father and mother in me; it is a great piece of luck for her that she has fallen into my hands.’

重点提示:替换第一处(见本文)下划线;留意第二处(国人常出错);琢磨第三处的含义;第四处怎么译更像汉语?

Masaniello, quite overcome with gratitude, thanked the lizard, and returned home to his wife.

As soon as it was known how rich the peasant had become, suitors for the hands of his daughters were *not wanting*, and very soon he married them all off; and even then there was enough gold left to keep himself and his wife in comfort and plenty all their days.

重点提示:品味各下划线内容(考虑第二处中 off 可删除否);琢磨并替换斜体部分!

As soon as the lizard was left alone with Renzolla, she changed the cave into a beautiful palace, and led the girl inside. Here she brought her up like a little princess, and the child wanted for nothing. She gave her sumptuous food to eat, beautiful clothes to wear, and a thousand servants to wait on her.

重点提示:下划线是什么意思?如何翻译更佳?

Now, it happened, one day, that the king of the country was hunting in a wood close to the palace, and was overtaken by the dark. Seeing a light shining in the palace he sent one of his servants to ask if he could get a night’s lodging there.

重点提示:斜体字在句中起什么作用?能翻译出来吗?如何处理下划线?

When the *page* knocked at the door the lizard changed herself into a beautiful woman, and opened it herself. When she heard the king's request she sent him a message to say that she would be delighted to see him, and give him all he wanted.

重点提示: 查阅斜体字的意思并替换。

The king, on hearing this kind invitation, instantly *betook himself* to the palace, where he was received *in the most hospitable manner*. A hundred pages with torches came to meet him, a hundred more waited on him at table, and another hundred waved big fans in the air to keep the flies from him. Renzolla herself poured out the wine for him, and, so gracefully did she do it, that his Majesty could not take his eyes off her.

重点提示: 各用一个单词替换两处斜体字;能用肯定及否定方式分别处理该下划线吗?

When the meal was finished and the table cleared, the king retired to sleep, and Renzolla drew the shoes from his feet, at the same time drawing his heart from his breast. So desperately had he fallen in love with her, that he called the fairy to him, and asked her for Renzolla's hand in marriage. As the kind fairy *had* only the girl's welfare *at heart*, she willingly gave her consent, and not her consent only, but a wedding portion of seven thousand golden guineas.

重点提示: 品味第一处下划线的修辞;翻译第二处;对斜体部分造句。

The king, full of delight *over* his good fortune, prepared to take his departure, accompanied by Renzolla, who *never so much as* thanked the fairy for all she had done for her.

重点提示: 两处斜体字为何意? 请举例说明!

When the fairy saw such a base want of gratitude she determined to punish the girl, and, cursing her, she turned her face into a goat's head.

重点提示: 如何再现下划线之意?

In a moment Renzolla's pretty mouth stretched out into a snout, with a beard a yard long at the end of it, her cheeks sank in, and her shining plaits of hair changed into two sharp horns.

重点提示: 下划线未必好处理,请留意!

When the king turned round and saw her he thought he must have taken leave of his senses. He burst into tears, and cried out: 'Where is the hair that bound me so tightly, where are the eyes that pierced through my heart, and where are the lips I kissed? Am I to be tied to a goat all my life? No, no! Nothing will induce me to become the laughing-stock of my subjects for the sake of a goat-faced girl!'

重点提示: 如何理解下划线部分?

When they reached his own country he shut Renzolla up in a little turret chamber of his palace, with a waiting-maid, and gave each of them ten bundles of flax to spin, telling them that their task must be finished by the end of the week.

The maid, obedient to the king's commands, set at once to work and combed out the flax, wound it round the spindle, and sat spinning at her wheel so diligently that her work was quite done by Saturday evening.

But Renzolla, who had been spoilt and petted in the fairy's house, and was quite unaware of the change that had taken place in her appearance, threw the flax out of the window and said: 'What is the king thinking of that he should give me this work to do? If he wants shirts he can buy

them. It isn't even *as if he had picked me out of the gutter*, for he ought to remember that I brought him seven thousand golden guineas as my wedding portion, and that I am his wife and not his slave. He must be mad to treat me like this.'

重点提示:怎么理解下划线? 能给出斜体字的“等值”汉语吗?

All the same, when Saturday evening came, and she saw that the waiting-maid had finished her task, she took fright lest she should be punished for her idleness. So she hurried off to the palace of the fairy, and confided all her woes to her. The fairy embraced her tenderly, and gave her a sack full of spun flax, in order that she might show it to the king, and let him see what a good worker she was. Renzolla took the sack without one word of thanks, and returned to the palace, leaving the kind fairy very indignant over her want of gratitude.

重点提示:仔细琢磨下划线(尤其是后两者)的含义,尽力给出恰当的译文!

When the king saw the flax all spun, he gave Renzolla and the waiting-maid each a little dog, and told them to look after the animals and train them carefully. The waiting-maid brought hers up with the greatest possible care, and treated it almost as if it were her son. But Renzolla said: 'I don't know what to think. Have I come among a lot of lunatics? Does the king imagine that I am going to comb and feed a dog with my own hands?' With these words she opened the window and threw the poor little beast out, and he fell on the ground as dead as a stone.

重点提示:下划线怎么译更生动?

When a few months had passed the king sent a message to say he would like to see how the dogs were getting on. Renzolla, who felt very uncomfortable in her mind at this request, hurried off once more to the fairy.

This time she found an old man at the door of the fairy's palace, who said to her: 'Who are you, and what do you want?'

重点提示:下划线翻译起来如此“简单”,是吗? 试试看!

When Renzolla heard his question she answered angrily: 'Don't you know me, old Goat-beard? And how dare you address me in such a way?'

重点提示:下划线怎么处理更恰当?

'The pot can't call the kettle black,' answered the old man, 'for it is not I, but you who have a goat's head. Just wait a moment, you ungrateful wretch, and I will show you to what a pass your want of gratitude has brought you.'

重点提示:查阅第一处下划线的出处,并作恰当处理;用一个单词替代第二处;举例说明斜体字的意思。

With these words he hurried away, and returned with a mirror, which he held up before Renzolla. At the sight of her ugly, hairy face, the girl nearly fainted with horror, and she broke into loud sobs at seeing her countenance so changed.

Then the old man said: 'You must remember, Renzolla, that you are a peasant's daughter, and that the fairy turned you into a queen; but you were ungrateful, and never as much as thanked her for all she had done for you. Therefore she has determined to punish you. But if you wish to lose your long white beard, throw yourself at the fairy's feet and implore her to forgive you. She has a tender heart, and will, perhaps, take pity on you.'

Renzolla, who was really sorry for her conduct, took the old man's advice, and the fairy not only gave her back her former face, but she dressed her in a gold embroidered dress, presented her with a beautiful carriage, and brought her back, accompanied by a host of servants, to her husband.

When the king saw her looking as beautiful as ever, he fell in love with her once more, and bitterly repented having caused her so much suffering. So Renzolla lived happily ever afterwards, for she loved her husband, honoured the fairy, and was grateful to the old man for having told her the truth.

思考题：

请列举文中的精彩词句,同时模仿举出两个自己满意的例证。